

# 杭州越劇院

## 小百花團

Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre

中國戲曲節  
2012

CHINESE OPERA FESTIVAL

15.6-5.8

謝群英  
Xie Qunying

陳曉紅  
Chen Xiaohong

鄭國鳳  
Zheng Guofeng

15.7.2012  
(星期日 Sun)

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

\$280, 220, 160, 100 | 7:30pm

16-18.7.2012  
(星期一至三 Mon-Wed)

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$350, 260, 180, 100 | 7:30pm

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually.

Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

陳雪萍  
Chen Xueping

徐銘  
Xu Ming

中華人民共和國香港特別行政區  
Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

15th 周年紀念  
ANNIVERSARY



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department

# 杭州越劇院小百花團

## Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre

杭州越劇院小百花團成立五十多年以來，創作演出了一百多部優秀劇目，培養了一批批傑出人才。劇院演員陣容整齊，流派紛呈，不少演員在國內外的戲劇節獲得多項大獎。二〇一一年，劇院排演杭州版越劇經典劇目《紅樓夢》，在越劇界內引起轟動。劇院上演劇目，大都洋溢著杭州的地域文化色彩，藝術上獨具風貌，受到海內外觀眾的普遍讚賞。

The Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre has a history of over fifty years, during which the Troupe has created and staged over a hundred productions and groomed many outstanding talents. It has a cast that represents different artistic lineage and is capable of performing all stock roles. Many of them are winners of major awards in national and provincial competitions. In 2011, the Troupe staged a localized (Hangzhou) version of the Yue Opera classic, *The Dream of the Red Chamber*. It was the first company in fifty years to have a cast strong enough to perform a production of such epic dimensions. As for other titles in its repertory, most are imbued with the regional and vernacular characteristics of the historical city of Hangzhou. The Troupe has such distinct characteristics that it has won popular acclaim in China and other parts of the world.



### 謝群英 Xie Qunying

國家一級演員，師承金采風，擅演金派。現任杭州越劇院院長助理。榮獲中國戲劇梅花獎、文化部文華獎、中國小百花越劇節金獎、浙江首屆戲曲明星獎、浙江省戲劇節優秀表演獎和演員一等獎。二〇〇四年獲第七屆中國藝術節觀眾最喜愛演員獎。

Xie Qunying is a National Class One Performer trained in the artistic lineage of Jin Caifeng. She is currently Assistant to the Director of the Hangzhou Yue Opera Theatre. Her accolades include the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Wenhua Award presented by the Ministry of Culture, the Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival, the 1st Chinese Opera Performers Star Award of Zhejiang Province, an Outstanding Performer Award and a Class One Performer Award at the Zhejiang Theatre Festival. She won the Audience Favourite Performer Award at the 7th China Arts Festival in 2004.



### 陳曉紅 Chen Xiaohong

國家一級演員，師承王文娟，工王派旦角。現任杭州越劇院副院長。榮獲全國第十九屆戲劇梅花獎，第十一屆文華表演獎、浙江省第九屆戲劇節優秀表演獎、杭州市文藝突出貢獻獎、浙江省一九九八年越劇新十姐妹大賽之新十姐妹獎。

Chen Xiaohong is a National Class One Performer trained in the artistic lineage of Wang Wenjuan, and specializes in *dan* (female) roles after Wang. She is currently Associate Director of the Hangzhou Yue Opera Theatre. Her accolades include the 19th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the 11th Wenhua Award for Performance, a Distinguished Performance Award in the 9th Zhejiang Theatre Festival, an Outstanding Contribution to Culture and the Arts Award of Hangzhou City, and the New Ten Sisters Award of the 1998 Yue Opera New Ten Sisters Competition.



### 鄭國鳳 Zheng Guofeng

國家一級演員，師承徐玉蘭。當今越劇舞台上最著名的徐派小生之一，榮獲全國青年越劇演員最佳演員獎和十佳演員獎、上海白玉蘭戲劇主角提名獎。

Zheng Guofeng is a National Class One Performer trained in the artistic lineage of Xu Yulan. She is one of the most famous exponents of *xiaosheng* (civil male) roles in the Xu Yulan stylistic school today, and winner of the Best Performer Award and Ten Best Performer Award among Young Actors in Yue Opera in China, and a nomination for the White Magnolia Theatre Award for Lead Actors.



### 陳雪萍 Chen Xueping

國家一級演員，師承范瑞娟，工范派小生。榮獲中國戲劇梅花獎、中國戲劇節優秀表演主角獎、浙江省戲劇節演員一等獎和優秀表演獎、浙江省一九九八年越劇新十姐妹大賽之新十姐妹獎。

Chen Xueping is a National Class One Performer trained in the artistic lineage of Fan Ruijuan. Her accolades include Plum Blossom Award for Chinese Theatre, an Outstanding Lead Actress Award at the Chinese Theatre Festival, an Outstanding Performer Award, a Class One Performer Award at the Zhejiang Theatre Festival, and the New Ten Sisters Award of the 1998 Yue Opera New Ten Sisters Competition.



### 徐銘 Xu Ming

國家一級演員，工范派小生，師承范瑞娟，第二十五屆戲劇梅花獎得主。榮獲上海白玉蘭提名獎、浙江省十佳青年演員稱號、浙江省第九屆戲劇節優秀表演獎、杭州市新劇節目匯演劇目類（專業）演員一等獎。

Xu Ming is a National Class One Performer trained in the artistic lineage of Fan Ruijuan. She is a recipient of the 25th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Her accolades include a nomination for the White Magnolia Awards of Shanghai, the title of Ten Best Young Performers of Zhejiang Province, an Outstanding Performance Award in the 9th Zhejiang Theatre Festival and a Class One Award for Professional Performers at the Hangzhou New Repertory Showcase.

15.7.2012 (星期日 Sun)

## 《孟麗君》 Meng Lijun

元代才女孟麗君因父蒙冤，家遭連誅，危急中主僕二人女扮男裝出走，臨行前，作畫像轉贈其未婚夫皇甫少華，以表心志。三年後，化名酈君玉的孟麗君已官為丞相。皇甫少華經過觀察試探，終於發現酈君玉即孟麗君，但獻圖陳情過早而泄露了秘密，皇帝頓起君奪臣妻的邪念。幾經波折，聰明機智的孟麗君挫敗了風流皇帝；而精明練達的太后和深謀遠慮的太師，也在權衡利弊得失後，終於以皇室江山為重，促皇帝作出明智決斷。

During the Yuan Dynasty, the talented Meng Lijun is forced to flee from home when her entire family is implicated in a crime for which her father is framed. Disguised as men, Lijun and her maid are on the road. Before their hurried departure, Lijun leaves her own portrait as a present for her fiancé Huangpu Shaohua to convey her commitment to the betrothal. Three years later, Lijun, still masquerading as a man under the pseudonym Li Junyu, has risen to the office of Prime Minister. Meanwhile, through his observation and investigation, Shaohua concludes that the Prime Minister is actually Lijun. Shaohua, however, unwittingly exposes Lijun's secret when he prematurely petitions the Emperor for Lijun's hand in marriage, whereupon the Emperor plans to keep Lijun for himself. The clever and astute Lijun manages, not without difficulty, to thwart the Emperor's amorous advances. Finally, after his shrewd mother and his far-sighted teacher deliberate on and apprise him of the implications of his intended action, the Emperor decides to put duty to his country first and gives up the intent of appropriating Lijun as his bride.

主演：陳曉紅、鄭國鳳、陳雪萍、謝群英

Cast: Chen Xiaohong, Zheng Guofeng, Chen Xueping, Xie Qunying

16.7.2012 (星期一 Mon)

## 《盤夫索夫》 Interrogating the Husband

明嘉靖時，三邊總制曾銑，為奸臣嚴嵩、嚴世藩父子所害，銑子曾榮化名逃奔，途遇嚴嵩同黨鄒茂卿，他將曾榮收為義子，改名鄒榮，並以嚴嵩之孫女蘭貞配與為妻。成婚後，曾榮不肯進房，蘭貞再三盤問，曾榮始終不肯直言。蘭貞潛至書房偷聽，方知底細，決意維護丈夫。曾榮亦因蘭貞深明大義，乃言歸於好。蘭貞母親壽誕之日，曾榮前往祝賀，席前佯醉借機離席。誰知誤入嚴之同黨趙文華家，不料趙文華議事完畢上樓休息，幸得趙女婉貞之婢玲珠相助，才未被趙文華發覺。夜色漸深，蘭貞待夫不歸，急怒之下，率眾丫環，趕至嚴府，追尋丈夫，打下彩燈，摔破寶瓶，又向趙文華追逼要人。事為婉貞知道，即將實情相告，並引蘭貞與曾榮相見。

During the reign of Emperor Jiajing in the Ming Dynasty, a corrupt court official, Yan Song, and his son, Shifan, succeed in framing the Governor of Three Border Regions, Zeng Xian. Xian is executed. Hiding his true identity from his father's political enemies, Xian's son Rong manages to escape. By a twist of fate, Rong meets Yan Maoqing, a cohort of Song, and is adopted by him. Now under his new name Yan Rong, he is given Yan Song's granddaughter Lanzhen as wife. After the wedding, Rong refuses to enter the bridal chamber. Despite Lanzhen's repeated questioning, Rong refuses to divulge the reason. After spying on Rong, Lanzhen discovers the truth. She sympathizes with Rong and decides to fend for her husband. Rong is touched by this and makes up with her. When Rong is going to attend his mother-in-law's birthday party, he drinks less and take his leave in order to minimize the risk of exposing himself. But on the way out, he finds himself on the grounds of the residence of Zhao Wenhua. He is almost caught when Wenhua comes up from downstairs after a meeting, and is only saved by Lingzhu, the maid of Wenhua's daughter Wanzhen, who hides him in her mistress's study just in time. Meanwhile Lanzhen becomes increasingly anxious at her husband's failure to return home. She leads her maids and goes on a rampage in search of Rong. She demands to know Rong's whereabouts. Upon hearing this, Wanzhen assures Lanzhen that Rong is safe, and arranges for them to meet.

主演：謝群英、鄭國鳳

Cast: Xie Qunying, Zheng Guofeng



17.7.2012 (星期二 Tue)

## 《玉蜻蜓》 *The Jade Dragonfly*

蘇州秀才申貴升與老師之女青梅，兩情契合。事為舅父張國勳察知，借故將老師驅逐，脅逼青梅入庵為尼（改名志貞），並以其女雅雲配與貴升為妻。申貴升厭惡強合的婚姻，洞房之夜負氣出走，遍訪青梅，相會於法華庵，重敘前情，並以玉蜻蜓為信物，結成良緣。申大娘尋夫數月，聞訊搜庵，見志貞品貌不凡，產生疑團，幾次搜庵，誘迫吐實，貴升為此憂急成病，吐血而亡。志貞雲房產子，有犯戒律，只得忍痛拋棄。其子幸被徐夫人拾得收養，取名徐元宰。申大娘偶遇元宰，見其樣貌與貴升相似，過繼為子，借此自慰。十八年後，徐元宰得知親母身份，尋至庵堂認母。張氏父女設計將志貞誑到申家，志貞辨析了原委，元宰終於復姓歸宗，母子相聚。

The story is set in Suzhou. The scholar Shen Guisheng and his teacher's daughter Qingmei are fellow students and childhood sweethearts. When Guisheng's uncle Zhang Guoxun learns about the romance, he trumps up an excuse to dismiss the teacher, coerces Qingmei into becoming a nun (where she takes on the monastic name of Zhizhen) and betroths his own daughter Yayun to his nephew. Guisheng abhors his enforced marriage. He storms out of the matrimonial home on the wedding night, and goes calling on Qingmei instead. The lovers meet at Fahua Convent and continue their courtship, eventually consummating their love, and make a jade dragonfly as the token of their union. In the meantime, Yayun, who has been looking for her husband for several months, hears about the convent and comes to make enquiries. Yayun's suspicion is aroused when she finds the unusually poised and elegant Zhizhen there. Determined to uncover the truth, Yayun visits the convent repeatedly, asking incisive questions. Guisheng is so stressed by Yayun's snooping that he falls ill. Guisheng succumbs to his illness and dies. When Zhizhen gives birth in a shack, she has no alternative but to abandon her newborn son there, as she is forbidden to keep the baby in the convent. Fortunately, Mrs Xu finds the infant and raises him as her own, naming him Xu Yuanzai. One day, Yayun meets Yuanzai. As the boy bears a strong resemblance to Guisheng, Yayun in turn adopts him as her son to assuage her guilt. Eighteen years later, Yuanzai comes home with news of his birth mother and then looks for his mother at convent. Yayun and her father devise a ruse to get Zhizhen to come to their residence. After Zhizhen recounts the full details of her relationship with Guisheng, Yuanzai legitimately assumes his true family name Shen and is happily reunited with his own mother.

主演：陳曉紅、陳雪萍、謝群英、徐銘

Cast: Chen Xiaohong, Chen Xueping, Xie Qunying, Xu Ming

18.7.2012 (星期三 Wed)

折子戲 Excerpts

## 《梁山伯與祝英台·回十八》

*Sweet Memories at the Eighteen Spots During the Long Farewell from The Butterfly Lovers*

祝英台女扮男裝到杭城求學，與梁山伯義結金蘭，同窗三載，後祝父催歸。山伯在赴祝家莊途中，回想起十八相送時情景，長亭英台親口許九妹，喜得他恨不得插翅飛奔，迎娶英台。

Zhu Yingtai disguises herself as a man to attend school in Hangzhou. She spends three years studying with Liang Shanbo, her classmate and sworn brother, before her father summons her home. On the way to the Zhu Manor, Shanbo realizes that his 'sworn brother' is actually the 'young sister' that Yingtai has promised him to marry. As he walks, Shanbo reflects on the numerous hints Yingtai dropped at their previous farewell, and is so elated that he wishes to have wings to fly to her side so they can be married soon.

主演：陳雪萍

Cast: Chen Xueping



## 《梁山伯與祝英台·臨終》

*Shanbo Dying from The Butterfly Lovers*

山伯喜悉九妹就是祝英台，應約來到祝家。樓臺相會悲聞英台已許馬家。兩人生死別離，肝腸寸斷。山伯卧病不起，終於抱恨而終。

When Liang Shanbo learns that the supposed 'younger sister' of Zhu Yingtai is but Yingtai herself, he comes to her home at her invitation, full of happy expectation. But on seeing each other again, he hears the devastating news that she is betrothed to Ma. The two lovers cannot but bid each other farewell forever. After that, Shanbo falls seriously ill and dies.

主演：徐銘

Cast: Xu Ming

## 《紅樓夢·葬花、哭靈》

*Burying the Petals and Mourning Daiyu from The Dream of the Red Chamber*

黛玉和寶玉是一對歡喜冤家。兩人都不敢表白自己的內心，黛玉觸景傷情，葬花賦詞，抒發精神上的壓抑。寶玉見此情景後，向她吐露心曲，兩人不僅前嫌盡釋，而且私訂終生。後黛玉驚聞寶玉要娶寶釵，深受打擊，一病沉疴，溘然而逝。寶玉在黛玉靈前放聲慟哭後，從婢女口中知道黛玉臨終種種，萬念俱灰，頭也不回地出走了。

Lin Daiyu and Jia Baoyu are in love, but because of the circumstances they cannot reveal their heart and often quarrel. Daiyu expresses the pain in her heart through poetry and burying fallen petals. On seeing her doing this, Baoyu pours his heart out. The two not only make up but also firmly pledge to each other of their love. When later Daiyu hears that Baoyu is going to marry Baochai, she is so devastated that she falls seriously ill and dies. Baoyu pays her his final respects, and hears from her maid what she did and said on her deathbed, he is so heartbroken that he decides to leave home to become a monk.

主演：鄭國鳳、陳曉紅

Cast: Zheng Guofeng, Chen Xiaohong

## 《碧玉簪·三蓋衣、送鳳冠》 *The Neglected Bride Watching Over Her Husband in Sleep and The Top Scholar's Apology to His Wife from The Jade Hairpin*

吏部尚書李廷甫賞識王玉林文才出眾，將愛女秀英許配給他為妻。新婚之夜，王玉林拾得情書一封，內附碧玉簪，懷疑秀英有苟且之事，從此冷落妻子。秀英忍受委屈，仍對丈夫關懷備至。及至李廷甫查清楚秀英乃受人誣陷，玉林悔恨不已。王玉林及後考中狀元，捧鳳冠霞帔向秀英賠禮，夫妻終歸和好。

Li Xiuying, daughter of the Secretary of the Board of Civil Office, Li Tingfu, is betrothed to the scholar Wang Yulin. On their wedding night, Yulin discovers a love letter in the newly-wed's chamber with Xiuying's jade hairpin inside. Yulin is enraged and suspects Xiuying of infidelity. He treats her coldly from then on. However, Xiuying gives him the loving care of a good wife. Her father conducts an investigation in a bid to clear her name. When the truth is revealed, Yulin is struck with remorse. When he comes first in the Imperial Civil Service Examination, he comes to seek Xiuying's forgiveness. The young couple is finally reconciled.

主演：謝群英、鄭國鳳

Cast: Xie Qunying, Zheng Guofeng

唱詞、唸白均有中文及英文字幕 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles  
演出長約2小時45分鐘（包括中場休息） Running Time: Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission



# 越劇 Yue Opera

越劇發源於浙江嵊縣，即古越國所在地，故名越劇。越劇是由說唱藝術「落地唱書」發展而成。後加上幫腔及樂隊伴奏，逐漸創立了自己的唱腔特色。越劇的流派唱腔由曲調和唱法兩大部分組成。在曲調的組織上，各派通過旋律、節奏以及板眼的變化形成各自的基本風格；在演唱方法上則通過發聲、音色以及潤腔裝飾的變化形成不同的韻味美。近百年來，越劇在不斷借鑒和吸收京劇、崑劇、紹劇、話劇等劇種的藝術精華的同時，成功確立了自己特有的表演風格。

Yue Opera originated in the Sheng County of Zhejiang, which in ancient Chinese history, was the State of Yue; hence the name. Yue Opera first developed from the narrative singing genre called *Luodi Changshu*. Later with new vocal styles and ensemble accompaniment added, it was able to establish its own special vocal style and develop different stylistic schools. Through their respective use of melody, tempo and percussive points, each stylistic school forms its own system; then in singing, through voicing, tone colour and embellishments, each would create an aesthetically distinct character. Throughout the last century, Yue Opera has been gleaned from and assimilating the merits of Peking Opera, Kunqu Opera, Shaoxing Opera and drama until it came into its own. Today, Yue Opera distinguishes itself from all other Chinese traditional genres with its exceptional aesthetic appeal and engaging charm.

## 藝人談：淺談越劇流派 Artists on Their Art: The Stylistic Schools of Yue Opera

14.7.2012 (星期六 Sat) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：侯軍、謝群英、陳曉紅、鄭國鳳、陳雪萍、徐銘

Speakers: Hou Jun, Xie Qunying, Chen Xiaohong, Zheng Guofeng, Chen Xueping, Xu Ming

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠  
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠—每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2012」套票優惠—每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available NOW at all URBIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2012” Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;

15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries : 2734 2009

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

新界荃灣大河道72號 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories

查詢 Enquiries : 2414 0144

網址 Website: [www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk) | 節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary  
本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見 The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department